

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 8

Artikel: Soirée billageoise folklorique
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227801>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

teu ke vin dè modâ è ramêna-le-mè dè rido.

La chêrvinta râhyè fro a vintro dèbotenâ è ratrapè Kolin.

— Dità-vè, l'è mon mètre ke vo tyirè. Vo fô veni vèr li trétotalarâ.

— Ah ! i ché, l'è po di bretalè. Pâ la pèna ke mè rèvericho. Inke-n-in on pâ dè totè bounè èchprè por li. L'è 9 fr. 50. Merci galyâ è a vo rèvère !...

Djan-di-Tenêvro.

Vocabulaire

La réche	<i>la scierie, la scie</i>
Kolin.	<i>Nicolas</i>
dutrè poujè	<i>quelques poses (m. à m deux ou trois)</i>
la môtzanthe	<i>la malchance, le malheur, la déveine</i>
le mihyi	<i>le métier, la profess.</i>
lè bretalè	<i>les bretelles</i>
chuvin yô	<i>en certains endroits</i>
kotyè takiniyichè	<i>quelques bricoles</i>
chuti, manifè	<i>habile, rusé, farceur</i>
chè jinâ	<i>se gêner (nég. ne pas avoir peur)</i>
n-in teri ouna	<i>jouer un tour</i>
la hyintere	<i>la ceinture</i>
lè tzôthè	<i>les pantalons (anc. les chausses)</i>
chobrâ	<i>demeurer</i>
i mè fô bâ ou velâdzo	<i>il me faut descendre au village</i>
malin chatzè	<i>fine mouche, farceur</i>
èpantchi d'la buya	<i>étendre la lessive</i>
rèmarhyin on miliyon	<i>merci mille fois</i>
dè yâdzo	
fenamintè lêvi	<i>à peine parti</i>
le pouêrtzo	<i>le corridor</i>
nè dè kolére	<i>noir de colère</i>
tyirâ	<i>appeler, hêler</i>
trakore	<i>ratrapper (aller au droit pour rencontrer quelqu'un)</i>
rahyâ fro	<i>sortir en vitesse</i>
a vintro dèbotenâ	<i>ventre à terre (m. à m. à ventre déboutonné)</i>
trétotalâra	<i>tout de suite, sans tarder, à l'instant.</i>

contre au corridor et lui raconte qu'elle vient d'acheter des bretelles de Colin de la Scie.

— *Comment ça ? A Colin de la Scie... alors que je viens de lui en acheter une paire... Ah ! la rosse !*

Alors, Joseph, rouge de colère, appelle sa servante :

— *Marie, dépêche-toi ! Va vite ratrapper ce colporteur qui vient de sortir et reconduis-le-moi rapidement.*

La servante court dehors et réussit à rattraper Colin.

— *Dites-donc, c'est mon maître qui me dit de vous retourner pour aller chez lui.*

— *Ah ! je sais ! C'est pour des bretelles. Pas la peine que je revienne en arrière. En voilà une paire d'excellentes et tout exprès pour lui. C'est 9 fr. 50... Merci beaucoup, et au plaisir de vous revoir !*

La BOITE AUX LETTRES des abonnés

Un oubli...

Parmi les concurrents de notre Concours de légendes (numéro de mars), un fâcheux oubli nous a fait omettre le nom de cet ami Lo Fredon de Rougemont dans la liste des « viennent ensuite »...

Dont acte !

Soirée villageoise folklorique

Au cours d'une soirée villageoise folklorique organisée par Oscar Pasche, dévoué secrétaire des patoisans vaudois, à La Forclaz, et qui obtint un vif succès, M. Henri Nicolier, instituteur émérite, dirigea le Chœur mixte de l'endroit et donna lecture d'une traduction en patois de La Forclaz du Revenant du cimetière, d'Alfred Céréssole.

Nous en attendons l'envoi avec une traduction aussi littérale que possible et la publierons avec plaisir dans le Nouveau Conteur.